**KARTA PRZEDMIOTU**

*Cykl kształcenia od roku akademickiego: 2021/22*

1. **Dane podstawowe**

| Nazwa przedmiotu | Praktyczna nauka języka angielskiego – tłumaczenia specjalistyczne |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Practical English – Specialized Translation |
| Kierunek studiów | Filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | niestacjonarne |
| Dyscyplina | językoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | mgr Joanna Mirek |
| --- | --- |

| Forma zajęć | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| --- | --- | --- | --- |
| wykład |  |  | 6 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia | 36 | III, IV |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

| Wymagania wstępne | W1. Kompetencje językowe pol./ang. na poziomie B2/C1  W2. Kompetencje badawcze  W3. Kompetencje badawcze wyszukiwania informacji (info mining) |
| --- | --- |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

| C1 Nabycie umiejętności i wiedzy w zakresie tłumaczeń specjalistycznych z dziedzin określonych przez prowadzącego |
| --- |
| C2 Nabycie umiejętności i wiedzy w zakresie tłumaczeń specjalistycznych z dziedzin określonych przez innych studentów |
| C3 Umiejętność pracy w różnych zakresach tematycznych |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| --- | --- | --- |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student identyfikuje mechanizmy językowe w języku polskim i różnych odmianach języka angielskiego w kontekście przekładu tekstów specjalistycznych | K\_W03, K\_W06 |
| W\_02 | Student rozpoznaje pojęcia z zakresu własności intelektualnej i prawa autorskiego oraz identyfikuje uwarunkowania ekonomiczne, prawne i etyczne działalności zawodowej tłumacza | K\_W09 |
| W\_03 | Student identyfikuje rodzaje formy przedsiębiorczości niezbędne do wykonywania zawodu tłumacza | K\_W10 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student poprawnie formułuje wypowiedzi pisemne w języku polskim i angielskim na poziomie zaawansowanym, wykorzystując specjalistyczną terminologię oraz różnorodne techniki informacyjno-komunikacyjne | K\_U03, K\_U04, K\_U05, K\_U06 |
| U\_02 | Student pracuje w zespole tłumaczeniowym w różnych rolach (tłumacz, korektor, weryfikator) | K\_U08 |

| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| --- | --- | --- |
| K\_01 | Student angażuje się w rozwój warsztatu tłumacza, korzystając z dostępnych źródeł eksperckich w kontekście tłumaczenia specjalistycznego dla określonej grupy odbiorców | K\_K01, K\_K02, K\_K03 |
| K\_02 | Student angażuje się w rozwój przedsiębiorczości oraz działa w sposób odpowiedzialny i etyczny w swojej działalności tłumaczeniowej | K\_K05, K\_K06 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

| -Wprowadzenie do kursu: czym charakteryzują się tłumaczenia specjalistyczne? Jakie są skutki błędnego przekładu? Jakie kompetencje należy zdobyć, aby podjąć się tłumaczenia specjalistycznego?  -*Case study* specjalistycznych tekstów paralelnych (w j. polskim i angielskim)  -Ćwiczenia leksykalno-gramatyczne oraz tłumaczenie i analiza wybranych tekstów specjalistycznych (specyfika, przygotowanie glosariusza, źródła informacji terminologicznej, przygotowanie tłumaczenia i jego omówienie) |
| --- |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

| Symbol efektu | Metody dydaktyczne | Metody weryfikacji | Sposoby dokumentacji |
| --- | --- | --- | --- |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Dyskusja, praca z tekstem, case study | Odpowiedź ustna w czasie zajęć, obserwacja | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| W\_02 | Wykład konwersatoryjny,  Dyskusja,  Case study | Odpowiedź ustna w czasie zajęć, obserwacja | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| W\_03 | Wykład konwersatoryjny,  Dyskusja,  Case study | Odpowiedź ustna w czasie zajęć, obserwacja | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Ćwiczenia praktyczne, praca indywidualna i w grupach | Obserwacja, Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| U\_02 | Ćwiczenia praktyczne, praca w grupach w różnych rolach | Obserwacja, Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Ćwiczenia praktyczne, praca indywidualna | Obserwacja, Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny,  Raport z obserwacji |
| K\_02 | Ćwiczenia praktyczne, praca indywidualna | Obserwacja, Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Karta oceny,  Raport z obserwacji |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

Student podlega ewaluacji na bieżąco. Oceniane jest przygotowywanie do zajęć, aktywność, tłumaczenie pisemne i/lub a'vista wybranych tekstów specjalistycznych wraz z uzasadnieniem podjętych decyzji tłumaczeniowych, przygotowanie i uzupełnienie glosariuszy oraz ćwiczeń leksykalno-tłumaczeniowych, stopień zaawansowania i poprawności językowej, postęp w tłumaczeniu specjalistycznym oraz współpraca z innymi studentami.

Zaliczenie odbywa się na podstawie aktywności oraz samodzielnego sporządzenia przekładu wybranych tekstów specjalistycznych wraz z uzasadnieniem podjętych decyzji tłumaczeniowych. Jeśli student przedstawi swoje tłumaczenie (pisemnie lub ustnie), które zostało w istotnym stopniu stworzone przez translator internetowy lub kogoś innego (np. innego studenta), skutkuje to otrzymaniem za tę pracę oceny niedostatecznej bez możliwości poprawy.

Dozwolona liczba nieobecności: 2. Warunki nadrobienia zaległości wynikających z przekroczenia ww. liczby nieobecności są każdorazowo indywidualnie uzgadniane z prowadzącym.

Tłumaczenia na zajęciach – 60%  
Aktywność na zajęciach – 30%  
Obecność – 10%

**VII. Obciążenie pracą studenta**

| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| --- | --- |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | *36h* |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | *144h* |

1. **Literatura**

| Przedmiot wykorzystuje materiały autentyczne w zakresie omawianych dziedzin specjalistycznych.  **Literatura podstawowa**  Belczyk, A. 2002. Poradnik tłumacza. Kraków: Idea  Berezowski, L. 2009. Jak czytać i rozumieć angielskie umowy, dokumenty notarialne, testamenty, pełnomocnictwa, dokumenty sądowe w sprawach cywilnych. CH Beck.  Kozłowska, C. D. 2012. Difficult words in Polish-English translation = Wyrazy i wyrażenia trudne do przetłumaczenia na język angielski. Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN.  Dąmbska-Prokop, U. (red.) 2000. Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa: Educator  Domański, P. 1994. Sztuka tłumaczenia tekstów angielskich. Warszawa: Wydawnictwo Veda  Dzierżanowska, H. 1988. Przekład tekstów nieliterackich na przykładzie języka angielskiego. Warszawa: PWN |
| --- |
| Literatura uzupełniająca |
| Donesch-Jeżo, E., 2000: English for medical students and doctors. Kraków: Wydawnictwo Przegląd Lekarski  Hatim, B., J. Munday. 2004. Translation: An advanced resource book. London-New York: Routledge.  Korzeniowska, A. 1998. Explorations in Polish-English mistranslation problems. Warszawa: Wyd. UW.  Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. 1994. Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN  Kierzkowska, D. 2008. Tłumaczenia prawnicze. Translegis.  Jopek-Bosiacka, A. Przekład prawny i sądowy. PWN.  Maliszewski, J. (red.) 2003. Wybrane aspekty przekładu literackiego i specjalistycznego. Częstochowa: Politechnika Częstochowska.  Newmark, P. 1988. A textbook of translation. London-New York: Prentice Hall.  Piotrowska, M. 2003. Learning Translation – Learning the Impossible? A Course of Translation from Polish to English. Kraków: Universitas.  Setkowicz, A. (red.) 2000. O nauczaniu przekładu. Warszawa: TEPIS.  Voellnagel, A. 1998. Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych. Warszawa: TEPIS. |